

موضوع:
علوم قرآن: ۱۸۸ (قرآن: ۳۲۵)

گروه مخاطب:
- تخصصی (طلاب و دانشجویان)

شماره انتشار کتاب: (پای اول): ۲۲۴۰
مسلسل انتشار (چاپ اول - باز پ): ۶۰۷۴

www.ketab.ir

کهن ترابی، میثم، ۱۳۶۲ -

روش‌شناسی ترجمه و مفاهیم قرآن (نیازها و راه‌کارها) / میثم کهن‌ترابی. - قم: مؤسسه بوستان کتاب (مرکز چاپ و نشر دفتر تبلیغات اسلامی حوزه علمیه قم)، ۱۳۹۳.

[۳۴۰] ص. - (مؤسسه بوستان کتاب: ۲۲۴۰) (قرآن: ۳۲۵. علوم قرآن: ۱۸۸)

ISBN 978-964-09-1539-4

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.

Meysam Kohan Torabi. Methodology of Translation and Concepts of Quran (Needs & Solutions) ص. ع. به انگلیسی:

کتاب‌نامه: ص. [۳۲۹] - ۳۳۶؛ همچنین به صورت زیرنویس.

۱. قرآن - ترجمه‌ها - روش‌شناسی. ۲. تفاسیر - روش‌شناسی. الف. دفتر تبلیغات اسلامی حوزه علمیه قم. مؤسسه بوستان

کتاب. ب. عنوان.

۲۹۷ / ۱۰۷

BP ۶۰ / ۶ / ۹

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۳۵۲۰۴۴۹

۱۳۹۳

روش‌شناسی ترجمه و مفاهیم قرآن

(نیازها و راهکارها)

میثم کهن‌ترابی

بوسه‌تجارت
۱۳۹۳

فهرست مطالب

پیش‌گفتار.....	۱۷
فصل اول: گفتارهایی در موضوع تفسیر و مفاهیم قرآن.....	۲۱
درآمد.....	۲۱
۱. ضرورت فراگیری مفاهیم قرآن.....	۲۲
۱-۱. ضرورت تدبر و فهم قرآن از منظر آیات قرآن.....	۲۳
۱-۲. ضرورت فهم قرآن از منظر روایات.....	۲۵
۱-۳. استدلال عقلی ضرورت فهم قرآن.....	۲۷
۲. اهمیت یادگیری زبان عربی.....	۳۱
۳. مؤثرترین شیوه یادگیری زبان عربی.....	۳۵
فصل دوم: لغت.....	۴۱
درآمد.....	۴۱
۱. معنای لغوی.....	۴۴
۲. معنای اصطلاحی.....	۴۴
۳. وجه تسمیه.....	۴۵
الف (جَنّ).....	۴۷

- ۴۹..... (ب) وزر
- ۵۱..... (ج) غَشَى
- ۵۲..... ۴. ترجمه و فهم عبارات کنایی قرآن
- ۵۴..... ۴ - ۱. شیوه‌های ترجمه تعابیر کنایی
- ۵۸..... ۵. لغات مترادف در قرآن
- ۶۱..... الف) جَنَفَ، اِثْمَ، حَوْبَ، فاحشه، خطیئه
- ۶۳..... (ب) بَث و حزن
- ۶۴..... (ج) آل و اهل
- ۶۵..... (د) خرف و خشیت
- ۶۷..... ۶. لغات ازداد در قرآن
- ۶۷..... ۶ - ۱. نمونه‌ها
- ۶۸..... الف) شَرَى
- ۶۹..... (ب) ظَنَّ
- ۷۰..... (ج) وراء
- ۷۱..... ۷. مُعَرَّبَات در قرآن
- ۷۲..... ۷ - ۱. نمونه‌ها
- ۷۳..... الف) اِبَارِيقَ
- ۷۳..... (ب) فَرْدُوسَ
- ۷۳..... (ج) سَجَّيْلَ
- ۷۴..... (د) سَرَادِقَ
- ۷۴..... (ه) اسْتَبْرَقَ
- ۷۵..... ۸. منابع لغوی معتبر
- ۷۷..... ۸ - ۱. تفسیر ابن عباس
- ۸۱..... ۸ - ۲. لغت‌نامه العین
- ۸۱..... ۸ - ۳. مفردات الفاظ القرآن الکریم

۸۳	۴-۸. مجمع البیان فی تفسیر القرآن
۸۴	۵-۸. المیزان فی تفسیر القرآن
۸۵	۶-۸. قاموس قرآن

۸۹	فصل سوم: علم صرف
۸۹	درآمد
۹۱	۱. معانی و کاربردهای مختلف باب‌های ثلاثی مزید
۱۰۲	۲. تأثیر «ال» تعریف در ترجمه و مفاهیم
۱۰۲	۲- ۱. «ال» عهد حضوری
۱۰۳	۲- ۲. «ال» عهد کبری
۱۰۳	۲- ۳. «ال» عهد دهنی
۱۰۴	۲- ۴. «ال» جنس استغراق
۱۰۴	۲- ۵. «ال» جنس بیان حقیقت
۱۰۵	۲- ۶. «ال» موصوله
۱۰۶	۳. اعلال
۱۰۷	۴. مصدر و انواع آن
۱۰۸	۵. مفرد، مثنی و جمع
۱۰۹	۶. معلوم و مجهول

۱۱۳	فصل چهارم: علم نحو
۱۱۳	درآمد
۱۱۹	۱. نفی و نهی
۱۲۱	۲. مفعول
۱۲۱	۲- ۱. مفعول مطلق
۱۲۲	۲- ۲. مفعول له

۱۲۳	۲-۳. مفعول معه
۱۲۴	۳. حال
۱۲۸	۴. ضمیر و مرجع آن
۱۳۷	فصل پنجم: حروف و کاربرد آن‌ها در ترجمه و مفهوم‌شناسی قرآن
۱۳۷	درآمد
۱۳۹	۱. حرف «باء»
۱۳۹	۱-۱. العناق
۱۴۰	۱-۲. تعذیه
۱۴۰	۱-۳. سببیت (تعلیل)
۱۴۱	۱-۴. مصاحبت (ملاست)
۱۴۲	۱-۵. مقابله (عوض)
۱۴۲	۱-۶. ظرفیت
۱۴۳	۱-۷. مجاوزت (سؤال)
۱۴۴	۱-۸. تبعیض
۱۴۴	۱-۹. استعلا
۱۴۴	۱-۱۰. استعانت
۱۴۵	۱-۱۱. تأکید
۱۴۵	۲. حرف «مین»
۱۴۵	۲-۱. ابتدا
۱۴۶	۲-۲. بیان جنس
۱۴۷	۲-۳. تبعیض
۱۴۷	۲-۴. ظرفیت
۱۴۸	۲-۵. مجاوزت
۱۴۸	۲-۶. تا

۱۴۹	۲-۷. عوض (بدل)
۱۴۹	۲-۸. تأکید
۱۵۰	۳. حرف «الی»
۱۵۰	۳-۱. انتهای زمانی یا مکانی
۱۵۱	۳-۲. مصاحبت (معیت)
۱۵۱	۳-۳. تبیین (میثنه)
۱۵۲	۴. حرف «عن»
۱۵۲	۴-۱. مجاوزت
۱۵۲	۴-۲. معنای «تعلم»
۱۵۳	۴-۳. تعلیل
۱۵۳	۴-۴. بدل
۱۵۳	۴-۵. به معنای «علی»
۱۵۴	۵. حرف «علی»
۱۵۴	۵-۱. استعلا
۱۵۵	۵-۲. ظرفیت
۱۵۵	۵-۳. تعلیل
۱۵۵	۵-۴. معیت (مصاحبت)
۱۵۵	۵-۵. به معنای «من»
۱۵۶	۶. حرف «فی»
۱۵۶	۶-۱. ظرفیت
۱۵۶	۶-۲. تعلیل (سببیت)
۱۵۷	۶-۳. به معنای «من»
۱۵۷	۶-۴. مقایسه
۱۵۷	۶-۵. مصاحبت
۱۵۸	۷. حرف «لام»

- ۱۵۹ ۷- ۱. ملکیت و اختصاص
- ۱۵۹ ۷- ۲. تعلیل
- ۱۶۰ ۷- ۳. عاقبت
- ۱۶۱ ۷- ۴. لام غایت
- ۱۶۱ ۷- ۵. استعلا
- ۱۶۲ ۷- ۶. لام جحد
- ۱۶۳ ۷- ۷. لام ابتدا
- ۱۶۵ ۷- ۸. م جواب
- ۱۶۶ ۷- ۹. لام سر
- ۱۶۶ ۸. حرف «فاء»
- ۱۶۷ ۸- ۱. سببیت (تفریع)
- ۱۶۸ ۸- ۲. تعلیل
- ۱۶۸ ۸- ۳. حرف جواب شرط
- ۱۶۹ ۹. حرف «ان»
- ۱۶۹ ۹- ۱. حرف تأکید
- ۱۷۰ ۹- ۲. تعلیل
- ۱۷۰ ۱۰. معرفی اجمالی حروف تأکید
- ۱۷۱ ۱۰- ۱. قَدْ
- ۱۷۲ ۱۰- ۲. إِنَّ
- ۱۷۳ ۱۰- ۳. أِنَّ
- ۱۷۳ ۱۰- ۴. لام تأکید
- ۱۷۳ ۱۱. انواع «ان»
- ۱۷۳ ۱۱- ۱. شرطیه
- ۱۷۴ ۱۱- ۲. نافیة
- ۱۷۴ ۱۱- ۳. مخففه «ان»

۱۷۵	۱۲. حرف حتی
۱۷۷	فصل ششم: علم بلاغت
۱۷۷	درآمد
۱۷۸	۱. حصر و اختصاص
۱۷۹	۱-۱. انما
۱۸۰	۱-۲. نفی و اثبات
۱۸۱	۱-۳. تقدیم برخی اجزای جمله
۱۸۱	۱-۳-۱. تقدیم مفعول به
۱۸۲	۱-۳-۱. تقدیم خبر
۱۸۳	۱-۳-۳. تقدیم متعلقه بر عوامل خود
۱۸۳	۱-۳-۴. وجود ضمیر ص
۱۸۵	۲. تأکید
۱۸۵	۲-۱. ادوات تأکید
۱۸۶	۲-۱-۱. اِنَّ و اَنَّ
۱۸۶	۲-۱-۲. «آلا»ی استفهامیه
۱۸۷	۲-۱-۳. لام تأکید
۱۸۸	۲-۱-۴. لام جحد
۱۸۸	۲-۱-۵. لام موطئه
۱۸۸	۲-۱-۶. حرف «قد»
۱۸۹	۲-۱-۷. «ن» تأکید خفیفه و ثقیله
۱۸۹	۲-۱-۸. حروف زاید
۱۹۱	۲-۱-۹. «کلا»
۱۹۲	۲-۲. ذکر جمله به صورت اسمیه
۱۹۲	۲-۳. تکرار

- ۱۹۳..... ۲- ۴. مفعول مطلق
- ۱۹۴..... ۲- ۵. ذکر مؤکدات لفظی
- ۱۹۴..... ۳- ۳. التفات
- ۱۹۵..... ۳- ۱. التفات از تکلم به غیبت
- ۱۹۵..... ۳- ۲. التفات از خطاب به غیبت
- ۱۹۶..... ۳- ۳. التفات از غیبت به خطاب
- ۱۹۷..... ۳- ۴. التفات از غیبت به تکلم
- ۱۹۷..... ۳- ۵. التفات از تکلم به خطاب
- ۱۹۸..... ۴. کاربرد بلاغی فعل مضارع و مضارع
- ۲۰۰..... ۵- ۵. کاربرد بلاغی اسامی اشاره
- ۲۰۰..... ۵- ۱. اسامی اشاره به دور
- ۲۰۲..... ۵- ۲. اسامی اشاره به نزدیک
- ۲۰۳..... ۶. کاربرد بلاغی اسم نکره
- ۲۰۳..... ۶- ۱. تعظیم
- ۲۰۳..... ۶- ۲. بیان نوع
- ۲۰۴..... ۶- ۳. بیان قلت (تقلیل)
- ۲۰۴..... ۶- ۴. بیان انفراد و وحدت
- ۲۰۵..... ۶- ۵. تحقیر
- ۲۰۵..... ۶- ۶. بیان کثرت و فراوانی

فصل هفتم: شرایط و فضای نزول آیات

۲۰۷..... درآمد

۲۰۸..... ۱. زمان و مکان نزول

۲۱۰..... ۱- ۱. استفاده ناصحیح از عنصر زمان و مکان

۲۱۲..... ۲- ۱. اسامی اشاره

۲۱۵	۳. شأن نزول.....
۲۱۷	۴. فرهنگ زمان نزول.....
۲۲۲	۵. شأن و ویژگی گوینده سخن.....
۲۲۵	۶. شأن و ویژگی های مخاطب.....

۲۲۹	فصل هشتم: ملحقات: لغات یک بار تکرار در قرآن.....
۲۲۹	درآمد.....
۲۳۰	سوره بقره (مدنی، تعداد لغات: ۲۴).....
۲۳۶	سوره آل عمران (مدنی، تعداد لغات: ۷).....
۲۳۹	سوره نساء (مدنی، تعداد لغات: ۱۲).....
۲۴۳	سوره مائده (مدنی، تعداد لغات: ۱۱).....
۲۴۵	سوره انعام (مکی، تعداد لغات: ۱۱).....
۲۴۶	سوره اعراف (مدنی، تعداد لغات: ۱۳).....
۲۴۹	سوره انفال (سوره مدنی، تعداد لغات: ۴).....
۲۵۰	سوره توبه (مدنی، تعداد لغات: ۱۰).....
۲۵۲	سوره هود (مکی، تعداد لغات: ۵).....
۲۵۴	سوره یوسف (مکی، تعداد لغات: ۱۴).....
۲۵۷	سوره رعد (مدنی، تعداد لغات: ۳).....
۲۵۸	سوره ابراهیم (مکی، تعداد لغات: ۴).....
۲۵۸	سوره حجر (مکی، تعداد لغات: ۳).....
۲۵۹	سوره نحل (مکی، تعداد لغات: ۱۱).....
۲۶۱	سوره اسراء (مکی، تعداد لغات: ۸).....
۲۶۳	سوره کهف (مکی، تعداد لغات: ۹).....
۲۶۵	سوره مریم (مکی، تعداد لغات: ۸).....
۲۶۶	سوره طه (مکی، تعداد لغات: ۱۳).....

۲۶۹	سورة انبياء (مکی، تعداد لغات: ۸)
۲۷۰	سورة حج (مدنی، تعداد لغات: ۱۴)
۲۷۳	سورة مؤمنون (مکی، تعداد لغات: ۳)
۲۷۳	سورة نور (مدنی، تعداد لغات: ۵)
۲۷۵	سورة فرقان (مکی، تعداد لغات: ۴)
۲۷۵	سورة شعراء (مکی، تعداد لغات: ۵)
۲۷۶	سورة نمل (مکی، تعداد لغات: ۶)
۲۷۷	سورة قصص (مکی، تعداد لغات: ۸)
۲۷۹	سورة عنکبوت (مکی، تعداد لغات: ۱)
۲۷۹	سورة روم (مکی، تعداد لغات: ۲)
۲۸۰	سورة لقمان (مکی، تعداد لغات: ۲)
۲۸۱	سورة سجده (مکی، تعداد لغات: ۱)
۲۸۱	سورة احزاب (مدنی، تعداد لغات: ۶)
۲۸۲	سورة سبأ (مکی، تعداد لغات: ۶)
۲۸۴	سورة فاطر (مکی، تعداد لغات: ۱)
۲۸۴	سورة یس (مکی، تعداد لغات: ۳)
۲۸۶	سورة صافات (مکی، تعداد لغات: ۱۲)
۲۸۹	سورة ص (مکی، تعداد لغات: ۴)
۲۹۰	سورة زمر (مکی، تعداد لغات: ۳)
۲۹۱	سورة غافر (مکی، تعداد لغات: ۱)
۲۹۱	سورة شورئ (مکی، تعداد لغات: ۱)
۲۹۱	سورة دخان (مکی، تعداد لغات: ۱)
۲۹۲	سورة احقاف (مکی، تعداد لغات: ۱)
۲۹۲	سورة محمد (مدنی، تعداد لغات: ۶)
۲۹۳	سورة فتح (مدنی، تعداد لغات: ۱)

۲۹۴	سورة حُجرات (مدنی، تعداد لغات: ۳)
۲۹۵	سورة ق (مکی، تعداد لغات: ۳)
۲۹۶	سورة ذاریات (مکی، تعداد لغات: ۳)
۲۹۶	سورة طور (مکی، تعداد لغات: ۲)
۲۹۷	سورة نجم (مکی، تعداد لغات: ۶)
۲۹۹	سورة قمر (مکی، تعداد لغات: ۴)
۲۹۹	سورة الرحمن (مدنی، تعداد لغات: ۱۰)
۳۰۲	سورة واقعه (مکی، تعداد لغات: ۶)
۳۰۳	سورة مجادله (مدنی، تعداد لغات: ۱)
۳۰۴	سورة صف (مدنی، تعداد لغات: ۱)
۳۰۴	سورة منافقون (مدنی، تعداد لغات: ۲)
۳۰۴	سورة تغابن (مدنی، تعداد لغات: ۱)
۳۰۵	سورة تحریم (مدنی، تعداد لغات: ۱)
۳۰۵	سورة قلم (مکی، تعداد لغات: ۴)
۳۰۶	سورة حاقه (مکی، تعداد لغات: ۵)
۳۰۷	سورة معارج (مکی، تعداد لغات: ۲)
۳۰۸	سورة نوح (مکی، تعداد لغات: ۳)
۳۰۸	سورة جن (مکی، تعداد لغات: ۴)
۳۰۹	سورة مزمل (مکی، تعداد لغات: ۴)
۳۰۹	سورة مدثر (مکی، تعداد لغات: ۲)
۳۱۰	سورة قیامت (مکی، تعداد لغات: ۴)
۳۱۰	سورة انسان (مدنی، تعداد لغات: ۵)
۳۱۲	سورة مرسلات (مکی، تعداد لغات: ۳)
۳۱۲	سورة نبأ (مکی، تعداد لغات: ۳)
۳۱۳	سورة نازعات (مکی، تعداد لغات: ۶)

۳۱۴	سوره عبس (مکی، تعداد لغات: ۳)
۳۱۵	سوره تکویر (مکی، تعداد لغات: ۷)
۳۱۷	سوره مطففین (مکی، تعداد لغات: ۵)
۳۱۸	سوره طارق (مکی، تعداد لغات: ۲)
۳۱۸	سوره غاشیه (مکی، تعداد لغات: ۲)
۳۱۹	سوره فجر (مکی، تعداد لغات: ۳)
۳۱۹	سوره بلد (مکی، تعداد لغات: ۴)
۳۲۰	سوره شمس (مکی، تعداد لغات: ۴)
۳۲۱	سوره ضحی (مکی، تعداد لغات: ۱)
۳۲۱	سوره تین (مکی، تعداد لغات: ۲)
۳۲۲	سوره علق (مکی، تعداد لغات: ۲)
۳۲۲	سوره عادیات (مکی، تعداد لغات: ۵)
۳۲۳	سوره فیل (مکی، تعداد لغات: ۲)
۳۲۴	سوره قریش (مکی، تعداد لغات: ۳)
۳۲۵	سوره کوثر (مکی، تعداد لغات: ۲)
۳۲۵	سوره مسد (مکی، تعداد لغات: ۲)
۳۲۶	سوره اخلاص (مکی، تعداد لغات: ۲)
۳۲۶	سوره فلق (مکی، تعداد لغات: ۲)

۳۲۹ کتاب‌نامه

۳۲۹ الف) کتاب‌ها

۳۳۵ ب) مقالات

پیش‌گفتار

امروزه بیش از هر زمانی ضرورت فهم و تدبیر در قرآن احساس می‌شود؛ اما این دغدغه در میان قرآن‌دوستان وجود دارد که راه فهم و تدبیر در قرآن چیست؟ چگونه باید نیازهای خود را از قرآن استخراج کرده و به کار بندیم؟ آیا فهم قرآن مختص گروهی خاص است و ما فقط موظفیم سخنان و تألیفات آنان را شنیده و بخوانیم؟ یا خود نیز می‌توانیم به اندازه خویش از این اقیانوس بی‌کران جرحه بگیریم:

آب دریا را اگر نتوان کشید هم به قدر شنگی باید چشید

در حال حاضر به طور کلی دو شیوه رایج در میان قرآن‌پژوهان برای تدریس مفاهیم قرآن وجود دارد: شیوه اول، پیش روی قرار دادن تفاسیر نگاشته شده و تدریس محتوای آن‌هاست و شیوه دوم، نگارش کتاب‌هایی که در آن‌ها پس از نقل یک یا چند آیه، به ترجمه کلمات و بیان چند نکته مفهومی پرداخته می‌شود. حقیقت این است که دو شیوه یادشده به جهاتی نتوانسته‌اند نیازهای عموم قرآن‌دوستان را برآورده کنند، چرا که شیوه اول مخصوص متخصصان در تفسیر قرآن است و در آن به نظریات و اختلافات تفسیری نیز پرداخته می‌شود.

شیوه دوم هم بدین جهت که فاقد ارائه یک روش برای استخراج مفاهیم است، قطعاً نمی‌تواند مراجعه‌کنندگان را اقناع سازد، زیرا قرآن‌آموزان همواره باید منتظر

یک یا چند نکته مفهومی باشند که مؤلف کتاب یا مدرّس کلاس به آن‌ها ارائه می‌دهد و خود نمی‌آموزند که این نکات از کجا آمده‌اند و چه مسیری را طی کرده‌اند.

به نظر می‌رسد بهترین شیوه برای آموزش ترجمه و مفاهیم قرآن، ارائه یک راهکار است. توضیح این‌که در این روش، قرآن‌آموزان با شیوه ترجمه و استخراج مفاهیم قرآنی آشنا می‌شوند. به عبارت دیگر این روش، روشی میان روش‌های دوگانه یادشده است. از طرفی قرآن‌آموزان به صورت روشمند با ترجمه و مفهوم قرآن آشنا می‌شوند و از طرفی دیگر از ورود به اختلافات تفسیری و مطالب غامض و پیچیده پرهیز می‌کنند.

آنچه در این کتاب بیان پرداخته شده بیان علمی است که در این شیوه به کار می‌آیند. علم لغت، صرف، نحو، حروف، بلاغت، شرایط و فضای نزول شش حوزه‌ای است که قرآن‌آموزان باید با آن‌ها آشنا شده و شیوه بهره‌گیری از موارد فوق را بیاموزند. البته هر کدام از این علوم شش‌گانه گسترده‌ی وسیع دارند. در این جا باید به این نکته نیز اشاره شود که از علوم بیان شده به همان مقدار که در موضوع ترجمه و مفاهیم قرآن به کار می‌آید مورد بحث ماست نه این‌که با ورود به جزئیات و اختلافات موجود از هدف اصلی خود دور شویم.

آخرین بخش این کتاب نیز به معنانشناسی و فقه‌اللغه‌ی واژه‌هایی در قرآن پرداخته شده است که تنها یک بار در قرآن به کار رفته‌اند. این قسمت به جهت بیان معنای لغوی، اصطلاحی، وجه تسمیه، ذکر اصطلاحات و کنایه‌ها و مشخص نمودن واژه‌های غیر عربی از اهمیت خاصی برخوردار است.

مهم‌ترین دلیل نگارنده، موفقیت به کارگیری این شیوه در برگزاری هفت سال کلاس‌های مداوم ترجمه و مفاهیم قرآن است. حقیقت این است که قرآن‌آموزانی که ابتدا با این شیوه آشنا می‌شوند آن را دشوار توصیف می‌کنند، اما پس از مدتی کوتاه که

را ادامه می‌دهند، چرا که مسیر تفقه و تدبیر در قرآن توصیه‌ای مؤکد ذوات مقدس معصومین علیهم‌السلام است.

نکته دیگر این‌که: هدف از نگارش این کتاب ذکر تمام جزئیات نیازمندی‌ها در ترجمه و مفاهیم قرآن نیست، بلکه مقصود این است که اولاً: قرآن‌آموزان بدانند برای گام نهادن در صراط مستقیم تدبیر در قرآن به چه ابزاری نیازمندند. باید به سراغ فراگیری چه مطالبی بروند و ثانیاً: نحوه به کارگیری آن ابزار و میزان اهمیت آن‌ها به چه اندازه است؟ برای نمونه بحث «حصر» یا «تقدیم و تأخیر» در قرآن چگونه می‌تواند در استخراج مفاهیم قرآنی به ما کمک کند؟

بدین سبب ممکن است از سرفصل‌های متعددی از علوم یاد شده سخنی نیامده باشد یا از کنار برخی مطالب به سرعت عبور شده باشد، اما این بدان معنا نیست که مطالب ذکر شده تنها نیازمندی‌های ما در مسیر ترجمه و مفهوم‌شناسی قرآن است، لذا بهتر است این کتاب را استادان محترم تدریس کنند تا مطالبی که غالباً به صورت اجمال نوشته شده به تفصیل بحث شود و چگونگی انطباق مباحث مطرح شده با انبوه آیات قرآن مورد دقت قرار گیرد.

بنابراین کتاب پیش رو با چنین نگرشی و به درخواست دانشجویان و قرآن‌آموزان فراوانی که تقاضای در اختیار داشتن مجموعه‌ای منسجم از احتیاجاتشان در موضوع ترجمه و مفاهیم قرآن داشتند به رشته تحریر درآمد و مبرهن است که به دلیل وسعت موضوع و اجمال مطالب، کاستی‌هایی در آن وجود دارد. به همین سبب از تمام صاحب‌نظران، استادان، پژوهشگران، دانشجویان و قرآن‌آموزان خاضعانه دعوت می‌شود نظریات و مطالب خود را در خصوص این کتاب با پست الکترونیکی با نگارنده در میان بگذارند.

ضروری است که در این مجال از قرآن‌پژوهان گرامی، سرکارخانم زهرا مجتبائی که در بازخوانی، ویرایش و بیان نظر و هم‌چنین سرکارخانم مهین حسین‌خو که در

استخراج برخی مطالب و تهیه و تنظیم آن‌ها به حقیر یاری رساندند کمال سپاس‌گزاری و امتنان را داشته باشم.

تردیدی نیست که در وصول به عمق مفاهیم و حقایق و عظمت قرآن ناتوان و درمانده‌ایم، اما به حکم دستور قرآن و توصیه پیامبر ﷺ و ائمه اطهار علیهم‌السلام موظف به تفقه و تدبر در آن هستیم:

گر بریزی بحر را در کوزه‌ای چند گنجد؟ قسمت یک روزه‌ای

و آخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمین

میثم کهن قرابی

پانزدهم شعبان المعظم

سوم تیر ۱۳۹۲